

**Л.Е. Габрійчук**  
**Є.С. Дремлюга**  
**В.С. Ланова**

## **Pragmonyms and their using during translation films from English to Ukrainian**

Вінницький національний технічний університет

### ***Анотація***

*Дана наукова робота присвячена дослідженню та особливостям перекладу назв фільмів з англійської мови на українську. Розглянута специфіка назв та способи їх перекладу. Створений новий вид перекладу. Зроблено висновок, що успіх кінострічки багато в чому залежить від способу перекладу, а також вдалого перекладу.*

**Ключові слова:** переклад, прагмоніми, іноземна мова, фільми

### ***Abstract***

*This scientific work is devoted to the study and features of the translation of the names of films from English into Ukrainian. Specificity of names and ways of their translation are considered. A new kind of translation has been created. It is concluded that the success of the film, depends largely on the method of translation, as well as the successful translation.*

**Keywords:** translation, pragmonims , foreign language, films

### **Results of the research**

Pragmonyms – are words or або linkers, which mark individual objects.

According to Тепла ОМ : “The pragmatic orientation of product names is manifested in the actualization of those verbal components that affect the recipient, activate intellectual and emotional reactions, cause specific actions. Significant manipulative components include adjectives, verbs and nouns. Due to the concentration of evaluation in it, the main attention is paid in the language paradigm of manipulative means: the best, exclusive, reliable, effective, new, unique, etc” . We would like to present some examples of using pragmonyms during translation films from english into ukrainian. [Table 1]

As can be seen from the table, we have divided the films by genres and types of translation that are used. You may notice an example of pragmonyms, such as Die Hard, which means "Strong Nut" in Ukrainian. And the literal translation reads: "Die in agony." As you can see, the literal translation is radically different from the translation provided by us in Ukraine. A literal translation would be incomprehensible to us, that's why the film was translated as "Strong Nut", ie a strong-spirited and enduring person who is not afraid of any difficulties.

For example, the film Some Like It Hot (1959) was dubbed "Only Girls in Jazz" under strict censorship in the Soviet Union, although in recent times there has been a growing reference to the almost

original "Some Like Hotter." The same thing happens with the German film *Die Frau meiner Treue* - "The Girl of My Dream", although a more accurate translation is "The Woman of My Dream". I. Milevich calls this phenomenon a euphemism translation [6, p. 65]. This technique is more typical in Soviet times, but in modern names there are both euphemistic names-translations, and de-euphemizing (they are, of course, more). For example, *Meet the Fockers* - "Meet the Fockers" (TV show); *Acquaintance with Trachers* "(rental).

The most "untranslatable" type of nominations are names that contain a play on words, when translation losses are almost inevitable. For instance, *Avenging Angelo* is *Angel's Revenge*. The problem with the internal form is also solved individually: it is in the translations of this type of names that the largest number of discrepancies is concentrated.

The title of the film "Jonny English" is conveyed in different ways: by transcribing the transliteration and adding a semantic element - Johnny English, Agent Johnny English. The title of the comedy "Mrs Doubtfire" (doubt - "doubt", fire - "fire, passion") - "Mrs. Doufire". The title of the black comedy "The Royal Tenenbaum" contains the contamination Royal - the name of the protagonist and the meaning of "royal, beautiful". The translations of the title of this film differ depending on the chosen accent - The Tenenbaum Family, The Mighty Tananbaum Family.

Thus, the choice of strategy when translating movie titles depends on a number of reasons due to the specifics of the original text (high dominant density of movie titles, the relationship of the movie title with the content of the movie) and the linguistic and ethnic barrier, which requires pragmatic and genre adaptations. euphemism, etc. [9]

From this information, we made a conclusion that the films are translated into another language (in our case, Ukrainian) in order to interest the viewer, giving him to hear the title of the film, so that there was an interest in watching it. After all, if the title of the film literally sounds boring, then it is not interesting to watch it. I made a selection of several such names:

«The Bucket list» - «Список справ перед смертю»

«The fast and furious»-«Швидкий і шалений»

«Blue Valentine» - «Блакитний Валентин»

As you can see, the literal translation would not sound very good in the rental of films, so it was still advisable to translate so that there was an emotional interest in watching the film.

Examples of pragmatic translation [See Dodd. 1-4]. In these images, you can see how the movie covers differ. Here is a relatively original cover of the film and rented in Ukraine or Russia

### Social survey on the importance of pragmonimic translation of films

In our city, we conducted a social survey on the importance of translating films precisely pragmonimically, not literally. People were of different opinions, but still most were inclined to answer about pragmonimic translation. After all, it is more understandable and allows you to read the title, to understand the plot of the film. After all, a literal translation will not always be appropriate and successful at the expense of the plot. The results of the survey are as follows:

3- are not interested in the method of translation at all, ie they do not care how the translated name.

12- believe that the success of the film depends on the successful translation.

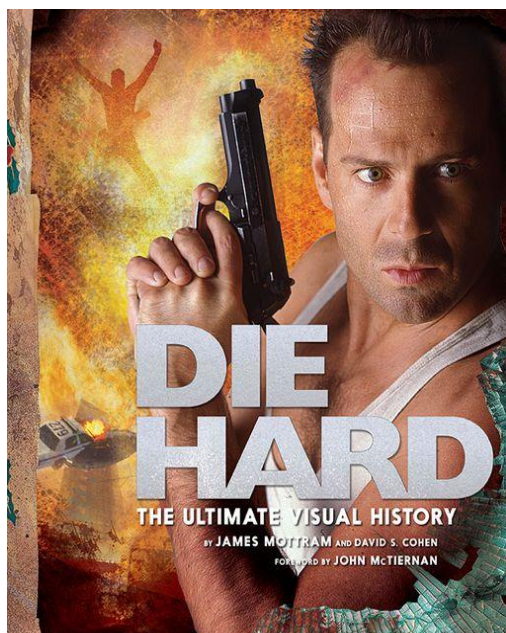
5- believe that the literal translation is more correct and appropriate.

Results in percentage. [See Diagram 1]

Таблиця 1

	№	Оригінальна назва	Досл. перекл	Назва в прокаті	Спосіб перекладу.
Трилер	1	«Unknown»	«Невідомий»	«Невідомий»	буквальний
	2	«Wind river»	«Вітряна ріка»	«Вітряна ріка»	буквальний
	3	«Legend»	«Легенда»	«Легенда»	буквальний
	4	«The Commuter»	«Приміський»	«Пасажир»	прагмонімічний
	5	«Unsane»	«Божевільний»	«Не в собі»	адекватний
Мелодрама	6	«One Day»	«Один день»	«Один день»	буквальний
	7	«Me before you»	«Я до тебе»	« Я до зустрічі з тобою»	адекватний
	8	«The Great Gatsbi»	«Великий Гетсбі»	«Великий Гетсбі»	буквальний
	9	«The best of me»	«Найкраще у мені»	«Найкраще у мені»	буквальний
	10	«This is 40»	«Це 40»	«Кохання по-дорослому»	прагмонімічний
	11	«Identity Thief»	«Злодій особистості»	«Спиймай шахрайку якщо зможеш»	прагмонімічний
Комедія	12	"The Men who stare at goat"	«Чоловіки які дивляться на кіз»	«Божевільний спецназ»	прагмонімічний
	13	«Ocean's 8»	«Оушенська 8»	«8 подруг Оушена»	прагмонімічний
	14	«I feel pretty»	«Я почуваюсь красунею»	«Красуня на всю голову»	прагмонімічний
	15	«Instant family»	«Швидка сім'я»	«Сім'я нашвидкоруч»	адекватний

	16	«Tully»	«Таллі»	«Таллі»	буквальний
	17	«Intouchables»	«Недоторкані»	«1+1»	прагмонімічний
Серіали	18	«Young Sheldon»	«Малий Шелдон»	«Дитинство Шелдона»	прагмонімічний
	19	«House M.D.»	«Хаус М.Д.»	«Доктор Хаус»	прагмонімічний
	20	«The Double»	«Двійник»	«Двійник»	буквальний
	21	«The good wife»	«Хороша дружина»	«Хороша дружина»	буквальний
	22	«»Unforgettable»	«Незабутнє»	«Пам'ятати все»	прагмонімічний
	Жахи/Бойовик	23	«Die Hard»	«Помри у муках»	«Міцний горішок»
24		«Mirrors»	«Дзеркала»	«Дзеркала»	буквальний
25		«Hallow»	«Свято/Освячений»	«З темряви»	прагмонімічний
26		«Alien»	«Чужорідні»	«Чужий»	адекватний
27		«The Shining»	«Сяйво»	«Сяйво»	буквальний
Історичні	28	«First Man»	«Перша людина»	«Людина на Луні»	прагмонімічний
	29	«Vice»	«Віце»	«Влада»	прагмонімічний
	30	«The Finest Hours»	«Найкращі години»	«Нагрянув шторм»	прагмонімічний







## Conclusion

As a result of scientific work it was investigated:

- Types of translation
- Methods of translation
- Types of translation

All this was researched on the basis of films which names are in English, which were translated into Ukrainian using one of the translation methods. It was understood that the films are not translated literally, in order to interest the viewer with the title. I propose to call this method of translation pragmonymic. I propose the following definition of this term:

Pragmonymic method of translation is a method of translating certain products (in our case films) from English into Ukrainian, using words that color the title.

People in our city still pay attention to the importance and success of translation. After all, they believe that the success and number of views depend on how the film is translated.

### Список використаної літератури

1. Вікіпедія означення слова «переклад»
2. Newmark 1981: Newmark P. Approaches to Translation. -Oxford, 1981.
3. Savory 1952: Savory T. The Art of Translation. - London, 1952.
4. Веркман К. Дж. Товарные знаки: создание, психология, восприятие / Каспер Дж. Веркман: [пер. с англ.]. – М.: Прогресс, 1986. – 520 с.
5. Попова Е.С. Структура манипулятивного воздействия в рекламном тексте / Е.С. Попова // Известия Уральского государственного университета. – 2002. – №24. – С. 276–288.
6. Ольшанский Д.А. Pour aborder la question du (transfert / traduction) //Языки профессиональной коммуникации: Материалы международной научной конференции. Челябинск, 21-22 октября 2003 г.

Интернет-джерела:

<https://studfiles.net/preview/3269782/page:14/>

[https://studopedia.com.ua/1\\_65590\\_formi-i-vidi-perekladu-bukvalniy-adekvatniy-referativniy-anotatsiyniy-perekladi.html](https://studopedia.com.ua/1_65590_formi-i-vidi-perekladu-bukvalniy-adekvatniy-referativniy-anotatsiyniy-perekladi.html)

<http://stud24.ru/foreign-language/osnovn-prijomi-perekladu-ta-adaptac/139732-410825-page2.html>

*Єгор Сергійович Дремлюга – студент групи ІБС-20Б, факультет інформаційних технологій і комп'ютерної інженерії, Вінницький національний технічний університет, Вінниця, e-mail: western.ant2@gmail.com*

*Владислава Сергіївна Ланова – студентка групи ІБС-20Б, факультет інформаційних технологій та комп'ютерної інженерії. Вінницький національний технічний університет, Вінниця, email: tatlan@meta.ua*

*Науковий керівник: Габрійчук Людмила Едуардівна — старший викладач кафедри іноземних мов, Вінницький національний університет, Вінниця*

*Dremluha Yehor S. – student of group IBS-20B, Faculty of Information Technologies and Computer Engineering, Vinnytsia National Technical University, Vinnytsia, e-mail: western.ant2@gmail.com*

*Lanova Vladyslava S. — student of group IBS-20B, Faculty of Information Technologies and Computer Engineering, Vinnytsia National Technical University, Vinnytsia, e-mail: tatlan@meta.ua*

*Supervisor: Habriichuck Lydmula E. — Senior Lecturer of the Department of Foreign Languages, Vinnytsia National University, Vinnytsia*